

**КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ (ОЦЕНОЧНАЯ СЕМАНТИКА) В
УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ С КОНЦЕПТОМ «ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ»**

Тарасова Ф.Х., Кормильцева А.Л.

Цель: целью статьи является рассмотрение оценочно-семантических особенностей репрезентации концепта «женский интеллект» в устойчивых выражениях двух разноструктурных языков. Предпринята попытка определения степени представленности категории оценки в значении рассмотренных устойчивых выражений.

Методология проведения работы: объектом анализа выступают устойчивые выражения (фразеологизмы, паремии) английского и русского языков с концептом «женский интеллект». Они рассматриваются на предмет их оценочно-семантических особенностей. Практический материал подразделяется на семантические группы, которые получают положительную, отрицательную либо нейтральную оценку. Анализируется преобладание отрицательных оценочных явлений.

Результаты: категория оценки в устойчивых выражениях с концептом «женский интеллект» представлена довольно ярко, выявлено явное преобладание негативной оценочности в обозначении интеллекта лиц женского пола в обоих языках.

Область применения результатов: приводимые в статье примеры устойчивых выражений, содержащих компоненты оценки, могут представлять достаточно интересный материал для постижения национального характера различных народов. Данный анализ может послужить основой дальнейших лингвистических исследований сопоставительного плана, а также понимания и освоения языковой картины мира.

Ключевые слова: оценка; положительная оценка; отрицательная оценка; устойчивые выражения; концепт; женщина; интеллект.

**CATEGORY OF THE EVALUATION (EVALUATING SEMANTICS)
IN SET EXPRESSIONS OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES WITH
THE CONCEPT "FEMALE INTELLIGENCE"**

Tarasova F.H., Kormiltseva A.L.

Purpose: The article deals with the problem of evaluation and semantic features of representation of the concept “female intelligence” in set expressions of two structurally different languages. The author attempts to define the degree of representation of the category of evaluation in the set expressions mentioned.

Methodology: The set expressions (phraseological units, paremiyas) of English and Russian languages with the concept "female intelligence" are used as an object of the analysis. The subject is their evaluating and semantic features. The practical material is subdivided into semantic groups which receive a positive, negative or neutral evaluation. The author analyzes the prevalence of the negative estimation.

Results: the category of evaluation in set expressions with the concept "female intelligence" is presented quite brightly, but the negative evaluation in both languages prevails.

Practical implications: The set expressions containing the components of evaluation mentioned in the article can represent rather interesting material for comprehension of national character of the various nations. This analysis can serve a basis of further linguistic researches of the comparative character, and understanding and development of the world’s linguistic picture.

Key words: appraisal; positive appraisal; negative appraisal; set expressions; concept; female; intelligence.

Целью статьи является попытка рассмотрения оценочно-семантических особенностей репрезентации концепта «женский интеллект» в устойчивых выражениях английского и русского языков, а также определение степени представленности категории оценки в значении данных устойчивых выражений.

Актуальность данной работы обуславливается связью с современным научным направлением – когнитивной лингвистикой, которая позволяет выявить специфику представления человеческих знаний, в том числе и знаний оценочного характера.

Устойчивые выражения (фразеологизмы, поговорки) являются частью сферы «человеческой семантики». Значения их связаны с человеком, его отношением к окружающему миру, восприятием действительности. При сопоставлении фразеологических и поговорочных концептов английского и русского языков выявляется множество схожих черт, что является отражением мыслительной и когнитивной деятельности человека, начиная со времен далекого прошлого. Оценочный характер человеческого познания подчеркивается многими исследователями (Вольф 2006, Маркелова 1994, Пименова 1997, Телия 1986 и др.) Устойчивые выражения, обозначающие интеллектуальные способности лиц женского пола, образно выказывают положительное либо отрицательное отношение говорящего к действительности и, так или иначе, содержат в себе компонент оценки.

Язык является не только средством выражения действительности, но и носителем общественно-бытового сознания – своего рода аналога сознания, формализованного в знаковой системе [6, с. 94]. Способность человека формировать свое отношение к окружающей действительности прежде всего отражается в языке на его фразеологическом уровне. В отличие от слова, в значении которого первостепенную важность представляет функция наименования, для фразеологических единиц, прежде всего, характерно оценочное значение [1, с. 6]. Так, по сравнению с лексическим уровнем языка, фразеологический корпус отличается большей степенью эмотивности,

оценочности, яркости и образности. Семантика фразеологических единиц и паремий, кодирующих интеллектуальные особенности лиц женского пола весьма обширна и разнообразна. Анализируемые примеры характеризуют яркую палитру сложного внутреннего мира человека. К примеру, яркая образность наблюдается при выражении отрицательной либо положительной оценки женского интеллекта во фразеологизмах типа: *куриные мозги; женская логика; бабье сословие; Арина бесполденная; chicken's mind; a woman's reason; Dumb Dora*. Структура оценки в языке по В.Н. Телия выглядит таким образом: *субъект* (личность с ее вкусами и мировоззрением) и *объект* (фрагмент мира в его системных связях) соединены *оценочным суждением*, в котором выражается то или иное пристрастие *субъекта* к миру [5, с. 23] В конечном итоге, по характеру оценки делятся на положительные, отрицательные и нейтральные, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженных одобрения или осуждения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления [2].

Объектом эмоционально-оценочного отношения могут служить любые предметы, факты либо явления окружающей среды, все, что непосредственно связано с человеком и его жизнедеятельностью. Чаще всего в качестве объекта оценки выступает как сам человек, так и его характер, внешность, поведение, образ жизни и интеллект. Ум – одно из главных внутренних качеств, по которым оценивается человек. Недаром мы говорим: По одежке встречают, по уму провожают. В основу образности для отрицательной оценки скорее ложится негативный образ, например, образ животного, героя сказки и т.д. В нашем случае часто употребляемыми в русском языке являются лексемы *курица, баба*, что не свойственно английскому языку, где даже негативная оценка репрезентируется обычной лексемой *woman*. При названии нового объекта или явления у человека, прежде всего, возникают ассоциации с тем, что ему хорошо знакомо либо находится в его окружении. Символический образ курицы, ассоциируется попросту с отсутствием мозгов (*chicken's mind* «куриные мозги»). В данном примере доминирующим является не образ мозга,

а образ-зооним «*курица*». Ярко выраженная культурная маркированность прослеживается в русских народных сказках – *лиса Патрикеевна* (в значении хитрая женщина).

Высокая степень неодобрения и критики присуща таким женским качествам, как глупость, инфантильность, недалекость. Неудивительно, что концепт «глупость» является одним из наиболее мощных концептов в русской культуре. Подобные русские выражения в количественном соотношении явно преобладают над английскими. Вообще, устойчивые выражения с оценкой женского интеллекта и умственных способностей (как положительной, так и отрицательной) довольно многочисленны в обоих языках. Далее постараемся описать семантическую структуру оценки.

Паремии и фразеологизмы с оценкой женского ума зачастую выражают уже закрепившиеся этические оценки со стороны общества, причем через призму андроцентричного восприятия мужчин. Например, устойчивые выражения типа *курица не птица, а баба не человек; курицей родилась – уткой не станешь; женщина что курица: дай пинка — и образумится; бабе хоть кол на голове теши; women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain; the wit of a woman is a great matter; long hair and short wit* имеют отрицательную оценочность вследствие негативно, насмешливого, неуважительного отношения к женщинам, обладающим такими характеристиками, как неприспособленность к жизни, глупость, недалекость. При этом отрицательная оценка варьируется от резкой критики (*глупая как варламова ослица; тупая как овца; as stupid as a pig; an odd fish*) до шутливого тона (*умница как пестрая курица; вумная как вутка; смыслит как Аксинья в апельсинах; in her (infinite) wisdom; from a different world; a hen party*). Неодобрительная оценка прослеживается и в связи красоты и ума в таких выражениях, как *красота приглядится, а ум вперёд пригодится; красота – до венца, а ум – до конца; ум и красота – не одного поля ягоды; women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain; long of hair and short of brains*. Паремии, типа *курице не быть*

петухом, а бабе – мужиком; бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; велика Федора, да дура, а Иван мал, да удал; кобыла не лошадь, баба не человек; бабе дорога – от печи до порога; three women, three geese and three fogs make a market; women in state affairs are like monkeys in glass-houses содержат порицание, презрение и пренебрежение, примитивность и незначительность положения. Обратим внимание на то, что оценивается в основном даже не только один человек (женщина), а сразу группа людей, объединенных неодобряемым признаком (*женские умы - что татарские сумы; women are like elephants to me: they're nice to look at, but I wouldn't want to own one*).

Устойчивые выражения с положительной оценочностью в поле «женский интеллект» представляют незначительное количество. Этот факт может объясняться более резкой эмоционально-оценочной реакцией на отрицательные явления и образы окружающего мира. Как пишет А.А. Мишин, «в целом народные фразеологизмы указывают на смешные, отрицательные качества человека, выражая юмористичное отношение к ним, к положительным же явлениям жизни народная речь относится более спокойно: ведь это норма, обыденность» [4, с. 59]. А один из ведущих исследователей в отечественной лингвистической гендерологии А.В. Кирилина полагает, что преобладание в фразеологии негативной оценочности, связано с особенностью человеческой концептуализации действительности, когда «хорошее» является нормой, а «плохое» маркировано и отражается в языке как признак отклонения от идеального «хорошего» [3].

Так, положительная оценка может быть представлена семантическими группами: интуиция (*женская догадка обладает большей точностью, чем мужская уверенность; women's instinct is often truer than men's reasoning*); мудрость (*мужскому уму до женской мудрости не дотянуться: она всеохватна; man is the head, but woman turns it*); цепкость (*женский ум ничего не упустит*). Все же, семантические группы с отрицательной оценкой (описаны выше) превалируют. Есть и семантические группы с нейтральной, либо

спорной оценкой: загадочность (*раз в сорок лет послушайся женщины; woman is the key to life's mystery*).

Различия, или национальное своеобразие может объясняться складом ума или национальной психологией, определяющими символизацию, ассоциативные связи и коннотативную (оценочную) окрашенность понятий и явлений, обозначенных языковыми единицами. Например, лексема «баба», свойственна только русскому языку в силу национального характера (*не петь курице петухом, не быть бабе мужиком; бабе дорога - от печи до порога; мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу*), хотя современные толковые словари выводят ее за пределы кодифицированного литературного языка.

Таким образом, приводимые в данной статье примеры устойчивых выражений, содержащих компоненты оценки, могут представлять достаточно интересный материал для постижения национального характера различных народов. Данный анализ может послужить основой дальнейших лингвистических исследований сопоставительного плана, в гендерологии, а также понимания и освоения языковой картины мира.

Здесь представлены лишь некоторые семантические группы, обозначающие «женский интеллект», и получившие положительную или отрицательную оценку. Приведенные примеры далеко не исчерпывают всей глубины рассматриваемого вопроса. Также следует отметить, что стилистические показатели оценочного отношения могут не совпадать в словарях различных авторов. Одни и те же выражения, например, могут рассматриваться как имеющие отрицательное или нейтральное значение. То есть требуется более детальное изучение степени представленности категории оценочности в значении устойчивых выражений, обозначающих «женский интеллект».

Список литературы:

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово: К исследованию фразеологической системы. Мн.: Изд-во БГУ, 1979. 152 с.

2. Арсентьева Е.Ф. Когнитивная лингвистика и категория оценки во фразеологии // Материалы 1 Межд. школы-семинара по когнитивной лингвистике, 26-30 мая 1998г. в 2 ч. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 1998. С. 4-5.

3. Кирилина А.В. Гендерные стереотипы по данным языка // Гендер: лингвистические аспекты. - М.: Институт социологии РАН, 1999. С. 105-162

4. Мишин А.А. Концепты «ум» и «глупость» в немецкой и английской языковых картинах мира: Дис. ... канд. филол. наук. Владимир, 2007. 150 с.

5. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.

6. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 270 с.

References:

1. Alekhina A.I. *Frazeologicheskaya edinitsa i slovo: K issledovaniyu frazeologicheskoy sistemy* [The phraseological unit and the word: to research of the phraseological system]. Minsk.: BFU Publ., 1979. 152 p.

2. Arsent'eva E.F. *Materialy 1 Mezhd. shkoly-seminara po kognitivnoy lingvistike* [Materials 1st Int. school-seminar on cognitive linguistics]. Tambov: TFU Publ. 1998. pp. 4-5.

3. Kirilina A.V. *Gender: lingvisticheskie aspekty* [Gender: linguistic aspects]. Moscow.: Institute of sociology of RAS, 1999. pp. 105-162.

4. Mishin A.A. *Kontsepty um i glupost' v nemetskoy i angliyskoy yazykovykh kartinakh mira* [Concepts “intelligence” and “foolishness” in the German and English linguistic pictures of the world]: *Dis. ... kand. filol. nauk.* Vladimir, 2007. 150 p.

5. Teliya V.N. *Konnotativnyy aspekt semantiki nominativnykh edinitis* [Connotive aspect of the semantics of the nominative units]. Moscow.: Nauka, 1986. 143 p.

6. Teliya V.N. *Tipy yazykovykh znacheniy: Svyazannoe znachenie slova v yazyke* [Types of language meanings: The connotative word meaning in linguistics]. Moscow.: Nauka, 1981. 270 p.